

## Indice

Beatrice Töttösy, *Ripensare la funzione della cultura, alta e di massa, insieme, nei labirinti del trauma* XI

### SCRITTURE

#### Proposte d'autore

##### *Mario Vargas Llosa, ad honorem*

<i>Il poeta Mario Vargas Llosa, dottore a Firenze</i> . Presentazione di Martha L. Canfield	3
FERNANDO DE SZYSZLO, <i>Sol Negro</i> , 1995	16
MARIO VARGAS LLOSA, <i>Poemas - Poesie</i> . Traduzione di Martha L. Canfield	17
FERNANDO DE SZYSZLO, <i>Camino a Mendieta</i> , 2003	19
FERNANDO DE SZYSZLO, <i>Duino</i> , 1994	20
FERNANDO DE SZYSZLO, dalla serie <i>La Habitación</i> N° 23, 1997	25
FERNANDO DE SZYSZLO, <i>Carta / Elogio de Mario Vargas Llosa - Lettera / Elogio de Mario Vargas Llosa</i> . Traduzione e note di Martha L. Canfield	26-27
FERNANDO DE SZYSZLO, <i>Ceremonia</i> , 2009	30
JOSÉ MIGUEL OVIEDO, <i>La transición clave del realista (de Conversación en La Catedral a La tía Julia y el escribidor) - La transizione chiave del realista (da Conversazione nella «Catedral» a La zia Julia e lo scribacchino)</i> . Traduzione di Claudia Ianniciello	32-33
EFRAÍN KRISTAL, <i>Mario Vargas Llosa y la Comedia humana de Balzac - Mario Vargas Llosa e la Commedia umana di Balzac</i> . Traduzione e bibliografia di Claudia Ianniciello	50-51
FERNANDO DE SZYSZLO, <i>Piedra del Sol</i> , 1997	54
LUIS ALFREDO AGUSTI, <i>Fernando de Szyszlo en el panorama artístico contemporáneo - Fernando de Szyszlo nel panorama artistico contemporaneo</i> . Traduzione di Martha L. Canfield	56-57
FERNANDO DE SZYSZLO, <i>Sol Negro</i> , 2008	60

#### Situazioni

##### *Da Bogotà a Istanbul: l'universo-mondo di Álvaro Mutis. In memoriam*

MARTHA L. CANFIELD, <i>Addio Álvaro Mutis – Salve Magroll il Gabbriere!</i> <i>Le due voci di un solo grande poeta</i>	63
ÁLVARO MUTIS, <i>Poesie: nella voce di Magroll il Gabbriere</i> . Traduzione di Martha L. Canfield	67
ÁLVARO MUTIS, <i>Poesie: nella propria voce di Álvaro Mutis</i> . Traduzione di Martha L. Canfield	71
MARTHA L. CANFIELD, <i>Dialogo con Álvaro Mutis</i>	75

### *Turchia: traumi passati e presenti*

<i>Haydar Ergülen</i> . Presentazione di Ayşe Saraçgil	91
BURCU GÜÇÜK, <i>The Bookseller</i> , 2013 e <i>Reflections</i> , 2013	90/94
HAYDAR ERGÜLEN, <i>Poesie</i> . Traduzione di Ayşe Saraçgil e Angela Tarantino	95
GIAMPIERO BELLINGERI, <i>Nâzım Hikmet e i traumi cullati e agitati sulle onde della radio</i>	101
MATTHIAS KAPPLER, <i>“Benvenuti all’inferno”: aggressione neo-nazista e cultura hip-hop turco-tedesca negli anni Novanta</i>	125
ROSITA D’AMORA, <i>In una lingua che non è la mia: memoria, scrittura e separazione</i>	141
FULVIO BERTUCCELLI, <i>La sinistra turca e il trauma della repressione: il “romanzo del 12 marzo”</i>	151
TINA MARAUCCI, <i>Trauma e memoria del trauma in Huzur di Ahmet Hamdi Tanpınar</i>	163
BURCU GÜÇÜK, <i>Resistanbul</i> , 2013	173
LEA NOCERA, <i>Ferite aperte. Riflessioni sulle relazioni tra cultura e politica in Turchia a margine degli eventi del Gezi Parkı</i>	175
AYŞE SARAÇGİL, <i>Silenzio del trauma. Nazionalismo turco, ebrei e politiche di turchificazione</i>	187
SEZAI SARIOĞLU, <i>Gezi: una rivolta surrealista... suggestioni poetiche</i> . Traduzione di Ayşe Saraçgil, con la collaborazione di Tina Maraucci	205
BURCU GÜÇÜK, ( <i>not</i> ) <i>Abandoned</i> , 2013	216

### STUDI E SAGGI

#### Itinerari nella Weltliteratur: Ferite nella carta

<i>Il trauma nella letteratura contemporanea. Percorsi possibili</i> di Chiara Conterno, Daniele Darra, Gabriella Pelloni, Marika Piva, Marco Prandoni (Gruppo di studio, Università di Bologna, Padova e Verona)	219
LEONTYNA BRATANKOVA, <i>La voce del trauma. Il caso di Petra Soukupová</i>	231
PETRA SOUKUPOVÁ, <i>Traumata v mých románech – Il trauma nei miei romanzi</i> . Traduzione di Leontyna Bratankova	244-245
PETRA SOUKUPOVÁ, <i>První vánoce nové doby – Il primo Natale della nuova era</i> . Traduzione di Leontyna Bratankova	248-249
CHIARA BELTRAMI GOTTMER, <i>Il trauma come “valore aggiunto”. L’opera letteraria di Gustaaf Peek</i>	253
GUSTAAF PEEK, <i>The art of trauma</i>	263
GUSTAAF PEEK, <i>Dover - Dover</i> . Traduzione di Chiara Beltrami Gottmer	266-267
CHIARA CONTERNO, <i>Traumi multipli. Zwischenstationen di Vladimir Vertlib e Spaltkopf di Jülya Rabinowich</i>	269
STEFANIA MELLA, <i>Memorie e ferite storiche. Il caso de l’espulsione di Gerta Schnirch</i>	285

KATEŘINA TUČKOVÁ, <i>Trauma a jeho vztah k literatuře – literatura a její vztah k traumatu - Il trauma e il suo rapporto con la letteratura – la letteratura e il suo rapporto con il trauma</i> . Traduzione di Stefania Mella	298-299
NEIRA MERČEP, <i>Il ritratto di Marko Pogačar. Un'eventuale bozza e qualche schizzo</i>	305
MARKO POGAČAR, <i>Portret slobode zimi. Crtica, pabirci, dvije skice - Il ritratto della libertà d'inverno. Bozza, frammenti, due schizzi</i> . Traduzione di Neira Merčep	320-321
MARKO POGAČAR, <i>Poesie</i> . Traduzioni di Neira Merčep e Maja Cvjetičanin	326
GABRIELLA PELLONI, <i>La Heimat scomparsa. Fratture, memorie e identità nella giovane letteratura tedesca post-Wende</i>	333
MARIKA PIVA, <i>Cantieri tanatologici. Trauma vs scrittura nell'opera di Chloé Delaume</i>	349
MARCO PRANDONI, <i>“Costruiscimi una casa difficile, dolente”. Ramsey Nasr, poeta laureato d'Olanda (2009-2013)</i>	361
GIOVANNI REMONATO, <i>Trauma e fumetto: il viaggio in Italia di Ulli Lust</i>	373

## Sui campi del trauma. Interpretazioni

RACHELE BRANCHINI, <i>Trauma Studies: prospettive e problemi</i>	389
STEFANIA ACCIAIOLI, <i>Italia anelata, Italia straniata, Italia ironizzata. E.T.A. Hoffmann e Wilhelm Hauff</i>	403
VIOLA PARENTE-ČAPKOVÁ, <i>La vergogna motivazionale e paralizzante. La figura del parvenu negli scritti di L. Onerva, sullo sfondo storico della Finlandia di inizi Novecento</i>	423
FEDERICO FASTELLI, <i>Avanguardia o sopravvivenza: il Gruppo 70 e la dischiusura del campo letterario</i>	439
TOMMASO MEOZZI, <i>Spazio psichico e organizzazione sociale in Neuromancer (1984) di William Gibson</i>	449
ILARIA NATALI, <i>L'esperienza bellica in “The Send-off” di Wilfred Owen: una prospettiva filologica</i>	465
OLEKSANDRA REKUT-LIBERATORE, <i>L'afflizione in seconda persona nella scrittura dall'alloglossia alle esperienze non autoctone</i>	479
PAOLA PUGLIATTI, <i>Visible Bullets: Critical Responses to Shakespeare's Representation of War</i>	489
CARMELO ANDREA SPADOLA, <i>Reinaldo Arenas e il trauma delle dittature</i>	505

## Percorsi linguistici

MARIA CECILIA LUISE, <i>Plurilinguismo e multilinguismo in Europa per una Educazione plurilingue e interculturale</i>	525
ILARIA MOSCHINI, <i>Liberty Icons: Linguistic and Multimodal Notes on the Cultural Roots of Digital Technologies</i>	537

- ÜLAR PLOOM, *Sulla semantica dell'“abisso” nella Divina Commedia: libertà e spazio nell'originale dantesco e nelle traduzioni estoni* 553

## CONDIZIONI DI POSSIBILITÀ

### Memoria, preservazione, letterarietà nel digitale

- ANTONIO CALVANI, *L'innovazione tecnologica nella scuola: come perseguire un'innovazione tecnologica sostenibile ed efficace* 567
- ANTONIO CALVANI, LAURA MENICHETTI, *Quali scenari per le pratiche e-learning nell'università? Gli “Open Educational Path”* 585
- ROSANNA DE ROSA, VALENTINA REDA, *La rivoluzione dei MOOCs: un'analisi di policy framework su scala europea - The MOOCs' (R)evolution. A policy framework analysis at a European level* 594-595

## OSSERVATORIO

- LUZ MARY GIRALDO, *Lecturas a Jorge Eduardo Eielson y Mario Vargas Llosa - Letture di Jorge Eduardo Eielson e Mario Vargas Llosa* 634-635
- JORGE ARBELECHE, *Resena de Perú frontera del mundo: Eielson y Vargas Llosa, de las raíces al compromiso cosmopolita - Recensione di Perú frontiera del mondo: Eielson e Vargas Llosa, dalle radici all'impegno cosmopolita* 640-641
- ILARIA MOSCHINI, *Itinerari nei Multimodal Studies. A proposito del volume di Maria Grazia Sindoni (2013), Spoken and Written Discourse in Online Interactions. A Multimodal Approach* 647
- STEFANIA MELLA, *Un nuovo modo per ricordare. A proposito del volume curato da Robert Fisher e Daniel Řiha (2012), Remembering Digitally* 657
- DIANA BATTISTI, *L'educazione e il digitale: tra sostenibilità e vulnerabilità. A proposito dei volumi di Clayton M. Christensen, Henry J. Eyring (2011), The Innovative University: Changing the DNA of Higher Education from the Inside Out e di William H. Bowen (2013), Higher Education in the Digital Age* 663
- CONTRIBUTORS 673